

**ЯЛТАН ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ ТУХАЙ**

**МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,**

**КАНАД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР**

**ХООРОНДЫН**

**ГЭРЭЭ**

**МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, КАНАД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,  
(цаашид “Талууд” гэх)**

Хууль ёсыг биелүүлэхэд хоёр талын хамтын ажиллагаа шаардлагатайг чухалчлан,

Ялтныг харъяалах улсад нь ял эдлүүлэхийг зөвшөөрснөөр тэднийг нийгэмших явдалд тус дэм үзүүлэхийг эрмэлзэн,

Дараахь зүйлийг хэлэлцэн тохиров:

**Нэгдүгээр зүйл**

**Гэрээний хамрах хүрээ**

1. Монгол Улсын хуулиар ял шийтгэл хүлээсэн Канад Улсын иргэн нь энэхүү Гэрээнд заасан нөхцлийн дагуу Канад Улсын хорих байгууллагад буюу Канад Улсын эрх бүхий байгууллагын хяналт дор ял шийтгэлээ үргэлжлүүлэн эдэлж болно.

2. Канад Улсын хуулиар ял шийтгэл хүлээсэн Монгол Улсын иргэн нь энэхүү гэрээнд заасан нөхцлийн дагуу Монгол Улсын хорих байгууллагад буюу Монгол Улсын эрх бүхий байгууллагын хяналт дор ял шийтгэлээ үргэлжлүүлэн эдэлж болно.

**Хоёрдугаар зүйл**

**Нэр томъёоны тодорхойлолт**

Энэхүү гэрээний зорилгын дагуу:

(a) “Ял ногдуулсан Тал” гэж ялтныг шилжүүлэн өгч байгаа Талыг ойлгоно;

(b) “Хүлээн авагч Тал” гэж ялтныг шилжүүлэн авч байгаа Талыг ойлгоно;

(c) “Ялтан” гэж хэлэлцэн тохирогч аль нэг талын нутаг дэвсгэр дээр ял шийтгэл хүлээсэн, ял шийтгэл эдлэж байгаа, тодорхой нөхцөлтэйгээр суллагдсан, мөн олон нийтийн хараа хяналтад бусад хэлбэрээр байгаа этгээдийг ойлгоно;

(d) "Өршөөл" гэж ногдуулсан ял шийтгэлийг хэрэгсэхгүй болгож байгаа буюу ял эдлэх хугацааг хөнгөрүүлж өөрчилж байгаа энэрэнгүй үйлдлийг ойлгоно.

### **Гуравдугаар зүйл**

#### **Шилжүүлэх нөхцөл**

Энэхүү гэрээг дараахь нөхцөлд хэрэглэнэ:

(a) Тухайн Ялтны ял шийтгэл хүлээсэн үйлдэл нь Хүлээн авагч Талын хуулиар гэмт хэрэгт тооцогдож, ял шийтгэл ногдуулж болохоор байна. Энэ утгаараа тухайн гэмт үйлдлийн үндсэн шинжид үл хамаарах нөхцөл байдал нь уг гэмт үйлдлийг гэмт хэрэгт тооцож ял шийтгэл ногдуулахад нөлөөлөхгүй;

(b) Шилжүүлэн өгч байгаа ялтан нь Хүлээн авагч Талын иргэн байх;

(c) Шилжүүлэн өгөх ялтан нь цэргийн гэмт хэрэгт шийтгэгдээгүй байх;

(d) Шилжүүлэн авах тухай хүсэлт гаргах үед тухайн ялтны ял шийтгэл эдлэх үлдсэн хугацаа нь 6 сараас доошгүй байх;

(e) Ялтны гэм буруу болон ял шийтгэлтэй нь холбоотойгоор давж заалдах болон хяналтын шатны журмаар хянан шийдвэрлэх ажиллагаа явагдаагүй, эсвэл ял шийтгэл ногдуулж байгаа Талд ял шийтгэлээ хүлээж байгаа буюу тухайн асуудлыг хөөн хэлэлцэх буюу давж заалдах гомдол гаргах хугацаа дууссан байх;

(f) Тухайн ялтан өөрийг нь шилжүүлэхийг зөвшөөрсөн байх;

(g) Ял ногдуулсан болон Хүлээн авагч Талууд ялтныг шилжүүлэхийг харилцан зөвшөөрсөн байх.

### **Дөрөвдүгээр зүйл**

#### **Бүрэн эрх**

Талууд энэхүү Гэрээний заалтыг хэрэгжүүлэх зорилгоор эрх бүхий байгууллагыг томилно.

### **Тавдугаар зүйл**

#### **Мэдээлэл өгөх үүрэг**

Ял ногдуулсан Тал нь энэхүү гэрээнд хамаарах ялтанд уг Гэрээний гол агуулгыг тайлбарлаж өгнө.

### **Зургадугаар зүйл**

#### **Хүсэлт тавих ба хүсэлтэд хариу өгөх**

1. Ялтан нь Ял ногдуулсан Тал болон Хүлээн авагч Талд шилжүүлэх тухай өөрийн хүсэл сонирхлоо илэрхийлж болно.

2. Ялтныг шилжүүлэх тухай хүсэлтийг ял ногдуулсан Тал болон Хүлээн авагч Талын аль аль нь гаргаж болно. Шилжүүлэх хүсэлтийг хүсэлт гаргаж байгаа Талын эрх бүхий байгууллагаас Хүсэлт Хүлээн авч байгаа Талын эрх бүхий байгууллагад хандаж гаргана. Хариуг мэдээлэл авсан сувгаар даруй мэдэгдэнэ.

3. Хүсэлт болон түүнд өгөх хариуг бичгээр үйлдэнэ.

4. Хүлээн авагч Тал болон ял ногдуулсан Тал нь ялтанг шилжүүлэхийг хүлээн зөвшөөрөх, эсвэл татгалзах бүрэн эрхтэй байна.

5. Талууд шийдвэр гаргахдаа тухайн ялтны нийгэмшихэд тус нэмэр болох бүхий л хүчин зүйлийг харгалзан үзнэ.

6. Талууд ялтны хүсэлтийн дагуу гаргасан аливаа шийдвэр, арга хэмжээнийхээ талаар ялтанд бичгээр мэдээлнэ.

### **Долдугаар зүйл**

#### **Зөвшөөрөл ба түүний нотолгоо**

Ял ногдуулсан Тал ялтнаас шилжүүлэн өгөх тухай зөвшөөрлийг сайн дурын, хууль зүйн үр дагаврын талаар бүрэн ойлголттой байсны үндсэн дээр авсан болохыг ялтныг шилжүүлэхээс өмнө тухайн улсын эрх бүхий албан тушаалтнаар дамжуулан нотлох боломжийг Хүлээн авагч Талд олгоно.

### **Наймдугаар зүйл**

#### **Мэдээллээр хангах үүрэг**

1. Ял ногдуулсан Улс нь ялтанд ял шийтгэл оногдуулсан шүүхийн шийдвэрийн баталгаажсан хуулбар, ял шийтгэл оногдуулах үндэслэл болсон баримт нотолгоо, ял шийтгэлийн төрөл, түүний эхэлсэн болон үргэлжлэх хугацаа, мөн ял эдэлсэн болон урьдчилан хоригдсон хугацаа, ял шийтгэлээс хассан хугацааны талаархи мэдээллийг Хүлээн авагч Талд өгнө.

2. Ял ногдуулсан Тал нь ялтны эрүүл мэнд болон нийгэмшлийн тухай мэдээ тайлан, эмчлүүлж байсан, түүнчлэн цаашид авах эмчилгээний талаарх мэдээллийг тохиромжтой үед Хүлээн авагч Талд өгнө.

3. Хүлээн авагч Тал нь энэхүү Гэрээний заалтыг хэрэгжүүлэх үүднээс шилжүүлэн авах ялтантай холбоотой бусад мэдээллийг хүссэн хүсэлтийг гаргаж болно.

4. Дээр дурдсан мэдээлэл нь Хүлээн авагч Талын албан ёсны аль нэг хэл дээр орчуулагдаж, зохих ёсоор баталгаажсан байна.

### **Есдүгээр зүйл**

#### **Шилжүүлэх журам**

1. Ялтныг шилжүүлэх ажиллагааг Талуудын тохиролцсон газар гүйцэтгэнэ.



2. Хүлээн авагч Тал нь ялтныг дамжин өнгөрүүлэх болон ял шийтгэл эдлүүлэх газар буюу хорих байгууллагад хүргэх хүртэлх тээвэрлэлтийг хариуцна.

3. Хүлээн авагч Тал нь ялтныг дамжин өнгөрүүлэх шилжсэн үеэс ял шийтгэл эдэлж дуусах хүртэлх хугацааны зардлыг хариуцна.

### **Аравдугаар зүйл**

#### **Ял шийтгэлийг эдлүүлэх журам**

1. Хүлээн авагч Тал нь Ял ногдуулсан Талаас тогтоосон ял шийтгэлийн төрөл, хэлбэр, үргэлжлэх хугацааг дагаж мөрдөнө.

2. Хэрэв ногдуулсан ял шийтгэл нь Хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжид нийцэхгүй бол Хүлээн авагч Тал нь тухайн гэмт хэрэгт ногдуулах ялыг өөрийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу өөрчилж болно. Уг ял шийтгэлийн төрөл, хэлбэр, хугацаа нь Ял ногдуулсан Талаас ногдуулсан ял шийтгэлээс хүнд байж болохгүй бөгөөд Хүлээн авагч Талын хуульд заасан ялын дээд хэмжээнээс хэтрэхгүй байна.

3. Энэ Гэрээнд өөрөөр заагаагүй бол ялтанд ял шийтгэл эдлүүлэх ажиллагаа нь Хүлээн авагч Талын хууль тогтоомж, бусад дүрэм, журмын дагуу явагдана. Гэхдээ Ял ногдуулсан Тал ялтанд уучлал, өршөөл үзүүлэх эрхтэй бөгөөд Хүлээн авагч Тал энэ тухай мэдэгдлийг хүлээн авч зохих арга хэмжээ авна.

4. Хүлээн авагч Тал нь Ял ногдуулсан Талаас бичгээр ирүүлсэн хүсэлтийн дагуу ял шийтгэл эдлүүлэх ажиллагаатай холбоотой мэдээллээр хангана.

5. Энэхүү Гэрээний дагуу шилжүүлэн өгч байгаа ялтанд түүний ял шийтгүүлсэн гэмт хэргийн төлөө Хүлээн авагч Талын хуулиар дахин хорьж саатуулан ял шийтгэл ногдуулж болохгүй.

### **Арваннэгдүгээр зүйл**

#### **Насанд хүрээгүй ялтан**

Энэхүү Гэрээг аль нэг Талын хууль тогтоомжийн дагуу хараа хяналтад байгаа болон бусад төрлийн арга хэмжээ авагдсан насанд хүрээгүй ялтанд хамааруулан хэрэглэж болно. Талууд өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу шилжүүлэх тухайн этгээдэд тохирох арга хэмжээг тохиролцон шийдвэрлэнэ. Шилжүүлэх зөвшөөрлийг насанд хүрээгүй этгээдийн хууль ёсны төлөөлөгчөөс авна.

### **Арванхоёрдугаар зүйл**

#### **Хууль тогтоомжийг хэрэгжүүлэх**

Талууд энэхүү Гэрээг хэрэгжүүлэх зорилгоор өөрсдийн нутаг дэвсгэр дээр шаардлагатай захиргааны арга хэмжээ авах эрхтэй бөгөөд үүний үр дүнд Талуудын нутаг дэвсгэр дээр ногдуулсан ял шийтгэлийг эдлүүлэх бүрэн боломж бүрдэнэ.

## Арвангуравдугаар зүйл

### Төгсгөлийн заалтууд

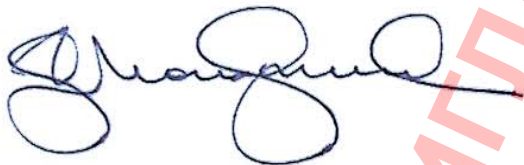
1. Энэхүү Гэрээг соёрхон батлах бөгөөд Талууд соёрхон баталсан батламж жуух бичгийг солилцсон өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэхүү Гэрээ нь 3 жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр үйлчлэх бөгөөд хэрэв Талуудын аль нэг нь Гэрээг дуусгавар болгох тухай хүсэлтийг Гэрээний хүчин төгөлдөр үйлчлэх хугацаа дуусахаас зургаагаас доошгүй сарын өмнө нөгөө Талдаа бичгээр мэдэгдээгүй бол Гэрээний хүчин төгөлдөр үйлчлэх хугацаа дахин гурав, гурван жилээр сунгагдах болно.

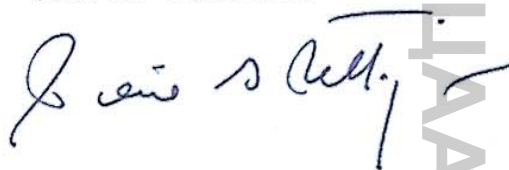
ДЭЭР ДУРДСАНЫГ НОТОЛЖ: Талуудын Засгийн газраас бүрэн эрх олгосны дагуу энэхүү Гэрээнд гарын үсэг зурав.

Энэхүү Гэрээг 2004 оны 10 дугаар сарын 20-ны өдөр Оттава хотноо англи, франц, монгол хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН  
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



КАНАД УЛСЫН ЗАСГИЙН  
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН ХЭВЭР  
ГАДААД ХАРИЛДААНЫ ТӨВ АРХИВ

**TRAITÉ**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**CONCERNANT**  
**LE TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS**

**LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA**, ci-après désignés par les « Parties »;

**AYANT RECONNU** qu'une collaboration entre eux est nécessaire dans l'administration de la justice; et

**SOUHAITANT** favoriser la réadaptation sociale des délinquants en leur permettant de purger leur peine dans le pays dont ils ont la citoyenneté,

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes:

**ARTICLE PREMIER**

**Champ d'application**

1. La peine infligée au Canada à un citoyen mongolien peut être purgée dans un établissement carcéral de Mongolie ou sous la surveillance d'autorités de ce pays, conformément aux dispositions du présent traité.
2. La peine infligée en Mongolie à un citoyen canadien peut être purgée dans un établissement carcéral au Canada ou sous la surveillance d'autorités canadiennes, conformément aux dispositions du présent traité.



## ARTICLE II

### Définitions

Les définitions suivantes s'appliquent dans le présent traité :

- a) « Délinquant » La personne condamnée, dans le territoire de l'une ou l'autre Partie, à une peine d'emprisonnement et la purgeant ou bénéficiant d'une libération conditionnelle ou d'une autre forme de liberté surveillée.
- b) « État expéditeur » Le pays d'où le transfèrement du délinquant doit avoir lieu.
- c) « État récepteur » Le pays à destination duquel le transfèrement doit avoir lieu.
- d) « Pardon » Acte de clémence annulant la condamnation ou modifiant la durée de la peine.

## ARTICLE III

### Conditions générales

L'application du présent traité est assujettie aux conditions suivantes :

- a) L'infraction pour laquelle le délinquant a été condamné est également punissable dans l'État récepteur. A cet égard, les divergences d'ordre terminologique ou qui n'ont aucune incidence sur la nature de l'infraction ne sont pas prises en considération.
- b) Le délinquant est citoyen de l'État récepteur.
- c) Le délinquant n'a pas été déclaré coupable et condamné pour une infraction militaire.
- d) Au moment de présenter une demande, le délinquant doit encore purger au moins six mois de sa peine.
- e) Aucun appel ou pourvoi accessoire visant la déclaration de culpabilité du délinquant ou sa condamnation n'est en instance dans l'État expéditeur, et le délai imparti pour en interjeter un a expiré.
- f) Le délinquant consent au transfèrement.

- g) L'État expéditeur et l'État récepteur approuvent le transfèrement.

#### **ARTICLE IV**

##### **Autorités**

Chacune des Parties désigne l'autorité habilitée à mettre en oeuvre les dispositions du présent traité.

#### **ARTICLE V**

##### **Obligation d'informer le délinquant**

L'État expéditeur explique la teneur du présent traité à tout délinquant auquel celui-ci est susceptible de s'appliquer.

#### **ARTICLE VI**

##### **Demande et réponse**

1. Le délinquant peut signaler à l'État expéditeur ou à l'État récepteur que l'éventualité d'un transfèrement l'intéresse.
2. Le transfèrement peut être demandé par l'État expéditeur ou l'État récepteur. L'autorité compétente de l'État requérant transmet la demande à l'autorité compétente de l'État récepteur, laquelle y répond sans délai par le même moyen de communication.
3. La demande et la réponse sont formulées par écrit.
4. L'État récepteur et l'État expéditeur conservent le pouvoir discrétionnaire de faire droit ou non à la demande de transfèrement.
5. Aux fins de prendre une décision, chacune des Parties tient compte de tous les éléments susceptibles de contribuer à la réadaptation sociale du délinquant.
6. Le délinquant est informé par écrit de toute mesure ou décision prise par l'un ou l'autre des États relativement à la demande de transfèrement.



## ARTICLE VII

### Consentement et vérification

Avant le transfèrement, l'État expéditeur donne à l'État récepteur l'occasion de s'assurer, s'il le souhaite, par l'entremise du représentant officiel de son choix, que le consentement du délinquant a été donné librement et en toute connaissance de cause quant aux conséquences du transfèrement.

## ARTICLE VIII

### Obligation de communiquer des renseignements

1. L'État expéditeur remet à l'État récepteur une copie certifiée conforme du jugement infligeant la peine au délinquant, un exposé des faits qui sont à l'origine de celle-ci, des précisions sur la nature et la durée de la peine, sur le début de son exécution, ainsi que sur la portion de la peine déjà purgée, y compris toute période de détention avant le procès et tout sursis de la condamnation.
2. S'il y a lieu, l'État expéditeur fournit des rapports médicaux et sociaux concernant le délinquant, des renseignements sur tout traitement suivi et des recommandations quant à tout traitement ultérieur.
3. L'État récepteur peut demander des renseignements supplémentaires sur le délinquant aux fins de la mise en oeuvre du présent traité.
4. Les renseignements susmentionnés sont traduits dans l'une des langues officielles de l'État récepteur et doivent être dûment authentifiés.

## ARTICLE IX

### Transfèrement

1. Le transfèrement du délinquant a lieu à l'endroit dont conviennent les deux Parties.
2. L'État récepteur est responsable de la garde du délinquant et de son transport à l'établissement carcéral où à l'endroit où il purgera sa peine.
3. L'État récepteur supporte les frais afférents au transfèrement du délinquant à partir du moment où la garde de ce dernier lui est confiée jusqu'à celui où la peine est purgée en totalité.

## ARTICLE X

### Exécution de la peine

1. L'État récepteur est lié par la nature juridique et la durée de la peine déterminées par l'État expéditeur.
2. Cependant, lorsque la peine est incompatible avec sa législation, l'État récepteur la modifie de façon qu'elle corresponde à la peine qui serait infligée en vertu de ses lois pour une infraction équivalente. Cette modification ne doit toutefois pas avoir pour effet d'accroître la sévérité ou la durée de la peine prononcée dans l'État expéditeur ni de dépasser la peine maximale prévue dans l'État récepteur.
3. Sauf disposition contraire du présent traité, la peine d'un délinquant qui fait l'objet d'un transfèrement est purgée conformément aux lois et aux modalités applicables dans l'État récepteur. Toutefois, l'État expéditeur peut accorder au délinquant un pardon ou une amnistie, auquel cas l'État récepteur, dès qu'il en est informé, met le délinquant en liberté.
4. Sur réception d'une demande écrite en ce sens de la part de l'État expéditeur, l'État récepteur fournit des renseignements sur l'administration de la peine.
5. Le délinquant qui fait l'objet d'un transfèrement aux termes du présent traité ne peut être détenu, jugé ou condamné à nouveau dans l'État récepteur pour l'infraction qui est à l'origine de la peine devant être exécutée.

## ARTICLE XI

### Jeunes contrevenants

Le présent traité s'applique également aux personnes qui font l'objet d'une surveillance ou d'une autre mesure en application des lois relatives aux jeunes contrevenants de l'une ou l'autre des Parties. Conformément aux dispositions législatives applicables dans chacun de leurs ressorts, au moment de procéder au transfèrement, les Parties s'entendent sur le type de traitement qui sera accordé au jeune contrevenant. Le consentement au transfèrement doit être obtenu au préalable de la personne qui est légalement responsable du jeune contrevenant.

## ARTICLE XII

### Dispositions législatives applicables

Aux fins du présent traité, chacune des Parties prend les mesures législatives nécessaires et établit les modalités administratives appropriées afin que la validité de peines prononcées à l'étranger soit reconnue dans son territoire.

## ARTICLE XIII

### Dispositions finales

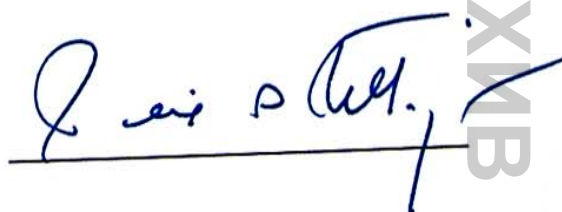
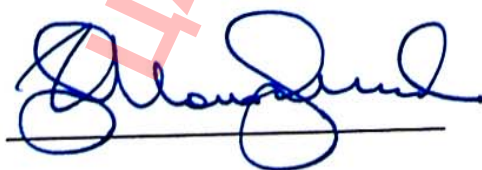
1. Le présent traité est sujet à ratification; il entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.
2. Le présent traité a une durée de trois ans et est renouvelé automatiquement pour des périodes supplémentaires de trois ans, au moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit, six mois avant l'expiration de toute période de trois ans, de son intention de le dénoncer.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs apposent leur signature au présent traité.

**FAIT** en double exemplaire, à Ottawa, le 20<sup>e</sup> jour de octobre 2004, dans les langues mongolienne, anglaise et française, chacune des versions faisant également foi

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA MONGOLIE**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**





TREATY  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
ON  
THE TRANSFER OF OFFENDERS

THE GOVERNMENT OF MONGOLIA AND THE GOVERNMENT OF CANADA,  
hereinafter referred to as the "Parties";

**AGREEING** on the necessity of mutual cooperation in the administration of justice,  
and

**DESIRING** to facilitate the social reintegration of offenders by allowing them to serve  
their sentences in the country of which they are citizens,

**HAVE AGREED to the following:**

**ARTICLE I**

**Scope of Application**

1. Sentences imposed in Mongolia on Canadian citizens may be served in Canada in penal institutions or under the supervision of Canadian authorities in accordance with the provisions of this Treaty.
2. Sentences imposed in Canada on Mongolian citizens may be served in Mongolia in penal institutions or under the supervision of Mongolian authorities in accordance with the provisions of this Treaty.

**ARTICLE II**

**Definitions**

For the purposes of this Treaty:

- (a) "Sentencing State" means the Party from which the offender is to be transferred;
- (b) "Receiving State" means the Party to which the offender is to be transferred;
- (c) "Offender" means a person who, in the territory of either Party, has been sentenced and is serving a term of imprisonment, a term of conditional release, or any other form of community supervision; and

- (d) "Pardon" means an act of clemency which cancels the conviction or alters the duration of the sentence.

### **ARTICLE III**

#### **Conditions for Transfer**

This Treaty shall apply under the following conditions:

- (a) That the conduct for which the offender was sentenced is one which is punishable as a crime in the Receiving State. For this purpose, no account shall be taken of differences that have no bearing on the nature of the offence;
- (b) That the offender is a citizen of the Receiving State;
- (c) That the offender has not been convicted of an offence that is solely an offence under military law;
- (d) That at least six months of the offender's sentence remain to be served at the time of the application;
- (e) That no proceedings by way of appeal or by extraordinary review procedure upon the offender's conviction or sentence is pending in the Sentencing State and that the prescribed time or appeal has expired;
- (f) That the offender has consented to the transfer; and
- (g) That the Sentencing and Receiving State agree to the transfer.

### **ARTICLE IV**

#### **Authority**

Each Party shall designate an authority to carry out the provisions of this Treaty.

### **ARTICLE V**

#### **Obligation to Inform**

An offender to whom the present Treaty may apply shall be informed by the Sentencing State of the substance of the Treaty.

### **ARTICLE VI**

#### **Requests and Replies**

1. The offender may express his or her interest for transfer to the Sentencing State or to the Receiving State.
2. The request for transfer may be made by the Sentencing State or the Receiving State. The request shall be addressed to the authority of the

requested State by the authority of the requesting State. Replies shall be communicated through the same channels without delay.

3. Requests and replies shall be made in writing.
4. The Receiving State and the Sentencing State shall retain absolute discretion to approve or refuse the transfer.
5. In making their decision, each Party shall consider all factors that may contribute to the offender's social reintegration.
6. An offender shall be informed, in writing, of any action and decision taken by either State on the request.

#### **ARTICLE VII**

##### **Consent and its Verification**

Before the transfer, the Sentencing State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so desires, to verify through an officer designated by the Receiving State, that the offender's consent to the transfer has been given voluntarily and with full knowledge of the legal consequence thereof.

#### **ARTICLE VIII**

##### **Obligation to furnish information**

1. The Sentencing State shall furnish to the Receiving State a certified copy of the judgment convicting the offender, a statement of facts upon which the sentence was based, information on the nature, duration and date of commencement of the sentence and a statement indicating how much of the sentence has already been served, including any pre-trial detention and remission of sentence.
2. The Sentencing State shall provide, whenever appropriate, any medical or social reports on the offender, information about his or her treatment in the Sentencing State and any recommendations for further treatment.
3. The Receiving State may request any additional information regarding the offender to enable it to carry out the provisions of this Treaty.
4. The above information shall be translated into an official language of the Receiving State and duly authenticated.

#### **ARTICLE IX**

##### **Procedure for Transfer**

1. The transfer of the offender shall occur at a place agreed to by both Parties.
2. The Receiving State shall be responsible for the custody and transport of the offender to the prison, penitentiary, or place where the sentence shall be completed.



3. The Receiving State shall be responsible for expenses incurred by it in the transfer of the offender from the time when the offender passes into its custody until the completion of the sentence.

## **ARTICLE X**

### **Procedures for Execution of Sentences**

1. The Receiving State shall be bound by legal nature and duration of the sentence as determined by the Sentencing State.
2. If, however, the sentence is incompatible with the laws of the Receiving State, that State shall adapt the sentence to one which is prescribed by its own law for a similar offence. This shall not aggravate, by its nature or duration, the sanctions imposed in the Sentencing State or exceed the prescribed maximum in the Receiving State.
3. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of the transferred offender's sentence shall be in accordance with the laws and procedures of the Receiving State. However, the Sentencing State shall retain the right to pardon or grant amnesty to the offender, and the Receiving State shall take appropriate action upon receiving notification of such pardon or amnesty.
4. On receipt of a written request from the Sentencing State, the Receiving State shall provide information regarding the administration of the sentence.
5. An offender transferred under this Treaty may not again be detained, tried or sentenced in the Receiving State for the same offence upon which the sentence to be executed is based.

## **ARTICLE XI**

### **Young Offenders**

This Treaty may be extended to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the Parties relating to youthful offenders. The Parties shall, in accordance with their laws, agree on the type of treatment to be accorded to such individuals upon transfer. Consent for the transfer shall be obtained from the person legally authorized to consent on behalf of the young person.

## **ARTICLE XII**

### **Implementing Legislation**

In order to carry out the purposes of this Treaty, each Party shall take whatever legislative measures that are necessary and shall establish adequate administrative procedures so that the sentences imposed shall have legal effect within their respective territories.

## ARTICLE XIII

### Final Provisions

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.
2. The present Treaty shall remain in force for three years and shall be automatically renewed for additional periods of three years unless one of the Parties gives written notice to the other of its intention to terminate the Treaty at least six months prior to the expiration of any three-year period.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

DONE, in duplicate, in Ottawa, this 20<sup>th</sup> day of October 2004, in the English, French and Mongolian languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT  
OF MONGOLIA



FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

ЦАХИМ АШИГЛАЛТИНХСР  
ГҮДЭГД ХАРИЛЦААНЫ ТӨВ АРХИВ



ГАДААД ХАРИГЦААННЭ ТӨВ АРХИВ

ЦАХИМ ДУШИХАТ ШИГЛЭЛТЭЙН ХУВЬ

